

Thematic Quranic Translation Series – Installment 77
(In English and Urdu)

Chapter Al-Muzammil (73)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 77

سورة المزمّل [73]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

The wishful distortions committed in this Chapter start from the very first sentence where the manipulators transformed the literary meaning of the word “Muzammil” into a very commonplace substitute. By defining it as a meaningless “O you the enwrapped one”, they intentionally relegated the spirit of a lofty attribute of the holy Messenger of Islam to a level not fitting as a way of address for a divine Messenger. The frivolity of “standing up at night in prayer” or the mention of “half, two thirds or one third parts of night”, and the mythical dissolution of “mountains” into heaps of flying sand, and again “making easier of a part of Quran”, etc. has been looked into, investigated in the true light of Quran and then radically altered to draw back to rationality. No barriers of Root meanings of words have been crossed in this rehabilitation process, and the true spirit of Quran has been strictly adhered to. Kindly go ahead with a short but revealing study and keep comparing the fresh work with the prevalent traditional translations.

Chapter Al-Muzammil (73)

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ (١) فُمِ اللَّيْلِ إِلَّا قَلِيلًا (٢) نَّصَفَهُ أَوْ انْقُصَ مِنْهُ قَلِيلًا (٣) أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتَّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا (٤) إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا تَقِيلًا (٥) إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا (٦) إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا (٧) وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا (٨) رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ

وَكَيْلًا (٩) وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا (١٠) وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا (١١) إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا (١٢) وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا (١٣) يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيرًا مَّهِيلًا (١٤) إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا (١٥) فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخَذًا وَبَيْلًا (١٦) فَكَيْفَ تَنْفُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا (١٧) السَّمَاءُ مَنفُطِرٌ بِهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا (١٨) إِنَّ هَذِهِ تَذْكَرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا (١٩) إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ ۗ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصِيَهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَاقْرَأُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ۗ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ ۖ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَاقْرَأُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۗ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۗ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ نَّجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۗ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (٢٠)

Transliteration:

Ya ayyuhal-Muzammil; qum-il-layil illa qaleelan; nisfa-hu aou inqus min-hu qaleelan; aou zin ‘alayi-hi, wa rattil-il-Qurana tarteela. Inna sa-nulqi ‘alayika qawlan thaqeela. Inna naashi’at-ul-laili hiya ashadda wat’an wa aqwamu qeelan. Inna la-ka fin-nahaari sabhan taweelan. Waz-kur isma Rabba-ka wa tabattal ilayi-hi tabteela. Rabbul-mashriqi wal-maghribi laa ilaaha illa huwa fa-attakhidhu-hu wakeela. Wa-asbir ‘alaa ma yaqooloona wahjur-hum hajran jameela. Wa dharni wa-al-mukadhdhbeena oolin-na’mati wa mahhal-hum aleela. Inna ladayna ankaalan wa jaheema. Wa ta’aaman dha ghussatin wa ‘adhaaban aleema. Youma turjuful-ardhu wa-al-jibaalu wa kaanat-il-jibaalu katheeban maheela. Inna arsalna ilayi-kum rasoolan shaahidan ‘alaykum kamaa arsalna ilaa Firouna rasoola. Fa-‘asaa Firoun-ur-rasoola fa-akhadhdhaa-hu akhadhan wabeela. Fa-kayifa tattaqoona in kafar-tum youman yaj’alu-ul-wildaana sheeba. As-Samaau munfatirun bi-hi. Kaana wa’duhu maf’oola. Inna haadhi-hi tazkiratun. Fa-man shaa’a attakhadha ilaa Rabbi-hi sabeela.

Inna Rabba-ka ya’lamu anna-ka taqoomu adnaa min thulutha-il-layili wa nisfa-hu wa thulutha-hu wa taa’ifatun min-allazina ma’aka. Wallaahu yuqaddir-ul-layila wan-nahaara. ‘alima an lun tuhsoo-hu, fa-taaba ‘alayi-kum. Fa-aqraoo ma tayassara min-al-Quran. ‘alima an sayakoonu min-kum mardhaa; wa aakharoona yadhriboona fil-ardhi yabtaghoona min fadhl-illaah; wa aakharoona yuqatiloona fi sabeel-il-laah. Fa-aqraoo ma tayassara min-hu. Wa aqemus-salaata wa aatuz-zakaata wa aqridhoo-Allaaha qardhan hasana. Wa ma tuqaddamoo li-anfusi-kum min khayirin tajidoo-hu ‘indallahi huwa khayiran wa a’zama ajran. Wa-astaghfiru-llah. Inna-Allaaha ghafoor-ur-raheem.

A specimen of traditional translations:

“O you the (sleeping) enwrapped one! (1) Stand up in Prayer by night, all but a small part of it; (2) half of it, or reduce it a little; (3) or add to it a little; and recite the Qur'an slowly and distinctly. (4) Behold, We shall cast upon you a Weighty Word. (5) Surely getting up at night is the best means of subduing the self and is more suitable for uprightness in speech. (6) You are indeed much occupied during the day with the affairs of the world. (7) So remember the name of your Lord and devote yourself to Him with exclusive devotion. (8) He is the Lord of the East and the West; there is no god but He. So take Him alone for your Guardian, (9) And bear patiently the vain things they utter, and gracefully forsake them. (10) Leave it to Me to deal with the affluent ones who give the lie (to the Truth), and bear with them for a while. (11) We have heavy fetters and a blazing Fire in store for them; (12) and a food that chokes, and a grievous chastisement. (13) (They will come across all this) on the Day when the earth and the mountains shall tremble violently and the mountains shall crumble into heaps of scattered sand. (14) Surely We have sent to you a Messenger as a witness over you, just as We had sent a Messenger to Pharaoh. (15) But Pharaoh disobeyed Our Messenger, so We seized him with a terrible seizing. (16) If you persist in disbelieving, how will you guard yourself against the (woe of the) Day that will turn children grey-haired, (17) the Day whose severity shall cause the heaven to split asunder? Allah's promise is ever bound to be fulfilled. (18) Indeed this is nothing but a Good Counsel; so let him who will take a way leading to his Lord. (19) (O Prophet), your Lord knows that you sometimes stand up in Prayer nearly two-thirds of the night, and sometimes half or one-third of it, and so does a party of those with you; Allah measures the night and the day. He knows that you cannot keep an accurate count of it, so He has shown mercy to you. So now recite as much of the Qur'an as you can. He knows that there are among you those who are sick and others who are journeying in the land in quest of Allah's bounty, and still others who are fighting in the cause of Allah. So recite as much of the Qur'an as you easily can, and establish Prayer, and pay Zakah, and give Allah a goodly loan. Whatever good you send forth for yourselves, you shall find it with Allah. That is better and its reward is greater. And ask for Allah's forgiveness; surely He is Most Forgiving, Most Compassionate. (20)”

The most up-to-date Academic & Rational Translation:

“O you who is endowed with the attribute of establishing close companionship (al-uzammil – المزمّل), set out against (qum – قُم) the darkness of ignorance (al-layil – الليل), excepting where it is seen in scant degrees (illa qaleelan – إلا قليلا), reach its center point (nisfa-hu – نصفه) or a closer to it, or expand your efforts beyond that limit (zid ‘alay-hi – زد عليه) and present and articulate (Rattil –

رتل) the Quran slowly and carefully (tarteela – ترتيلا). We shall certainly send to you a doctrine (qawlan – قولا) possessing substantial weightage (thaqeelan – ثقيلًا). Certainly the growth of darkness of ignorance (nashi'at-al-layil – ناشئة الليل) is something very hard to subdue/destroy and is a very firmly established state/condition - Of course, making inroads into the enemy territory (fin-nahaar – فى النهار) is going to be a prolonged endeavor (sabhan taweelaln – سبحا طويلا) for you. Therefore, keep before you the attributes of your Lord and strive hard toward that end (tabttal ilayi-hi – تبتل اليه) with exerting labor (tabteela – تبتيلا). Lord of the East and the West, there's no authority except Him, so, hold him firmly as a dependable source (wakeela – وكيلًا). And remain steadfast against the voices they raise and ignore them (ahjur-hum – اهجرهم) in a beautiful way. And leave it to me to deal with the prevaricators (al-mukadhdhibeen – المكذبين) possessing good things of life and give them a little respite. Of course, we do have fetters and hellfire ready for them; And a feeding that causes agony and a painful torture. A time will come when the common people (al-ardh – الارض) and the powerful elite classes (al-jibaaal – الجبال) will be in violent commotion (tarjufu – ترجف), and the firmly established elitists (al-jibaaal – الجبال) will be reduced to heaps of sand (katheeban – كثيبًا) pouring down. Indeed we have sent to you a messenger testifying upon your conduct, just as we had sent a messenger to the Faroah. The Faroah opposed the Messenger, so we seized him with a ruinous seizure. So, how would you exercise circumspection if you deny the coming of a stage in time that would make youth turn hoary? With its advent, the Universe (as-Samaa'u – السماء) would stand opened up and explored (munfatir – منفطر); the promise made by HIM would materialize. Verily, this is a reminder/counsel; so whoever may wish, follow a path leading to his Sustainer.

Indeed, your Lord is aware that you at the moment stand covering (taqoom – تقوم) less than two thirds of the darkness (thuluthsae-al-layil – ثلثى الليل), and sometimes half of it or one third of it, and it is the same with the group of people (taaifatan – طائفة) struggling with you. And since God measures the gravity of prevalent darkness and the inroads into the enemy territory (an-nahaar – النهار), He is aware that you are unable to calculate or take into account the situation (lun tuhsoo-hu – لن تحصوه), so He has turned to you in mercy/help. Hence, all of you must study what is made available (tayassara – تيسر) to you from the Quranic injunctions. It is known to Him that some of you would be weak in faith (mardhaa – مرضى), and some others will be in travel seeking sustenance from God, and still others would be fighting for the sake of God. Therefore, all of you must read what is made available (tayassara – تيسر) from it, and then establish its close pursuit (aqeemus-Salaat – اقيموا الصلاة) and

provide means of sustenance (aatuz-Zakaat – أتوا الزكاة) to the needy, and thus loan the God a beautiful loan. And what you will bring forth from means of sustenance for your people, you will get it back from God in better and greater amount as a reward. And seek God’s protection; indeed God is the provider of protection and the merciful.”

Authentic meanings of Important words:

Zay-Miim-Lam : زم ل : مزمل :

= he bore it or carried it, followed another, wrapped (e.g. in a garment), also signifies the act of concealing, the requiting with beneficence, a load or burden, to keep company, be companion; **a company or collection, a traveling companion**, a man wrapped in his garments. Fellowship, colleague-ship; comradeship.

Qaf-Waw-Miim = اقوم؛ قوم: stand still or firm, rose/stand up, managed/conducted/ordered/regulated/superintended, established, made it straight/right, maintain/erect/observe/perform, **revolt or rebel against, attack**, set up, rise from dead, be resurrected, **to take off, to set out, to depart**, to come to pass, take place, happen; people/community/company, abode, stature/dignity/rank. aqama - to keep a thing or an affair in a right state.

Qaf-Lam-Lam: ق ل ل = to be few in number, small in quantity, **scanty, scarce, rare**. qalilun - few, little, small, rare, seldom. aqall - fewer, poorer. qallala - to appear as few. Weightless, unsubstantial.

Nun-Saad-Fa : ن ص ف = half, reach its middle/midst, divide a thing into halves.

ر ت ل = Ra-Ta-Lam = to set in order, make even, well arranged/set together, make distinct, correct/right state of arrangement (primary usage is in relation to nice teeth), read/recite in a leisurely manner, read correctly, chant. **To present slowly; to articulate slowly, carefully and precisely**

Qaf-Waw-Lam: ق و ل : قیلا = to say/speak, to call, to be named, word/speech, utterance, a thing said, greeting, discourse, one who says/speaks. To inspire/transmit/relate/answer/think/profess, emit an opinion on, indicate a state or condition or circumstance. qa'ilun - speaker, indicator. Declaration, report, account; doctrine, teaching.

Nun-Shiin-Alif = ن ش ا = lived, arose, become elevated/high, grow up, create/produce/originate, it happened/occurred, raise, to found/build, began, specifically discussing 73:6 = rising in the night, first part/hours of the night, every hour of the night in which one rises, every hour of the night.

Shiin-Dal-Dal : ش د د : اشّد = to bind tightly, strap, strengthen firmly, run, establish, make firm, hard, strong, be advanced (day), be intense. ushdud - harden, strengthen. shadiid (pl. shidaad &

ashidda'u - great, firm, strict, vehement, strong, violent, severe, mighty, terrible, stern, grievous, miserly, niggardly. (adj. of the forms fa'iil and fiaal are used indifferently for both m. and f.): ashuddun: age of full strength, maturity. ishtadda (vb. 8) - to act with violence, become hard.

Waw-Tay-Alif : ط ا و = to tread upon, walk on, press the ground or anything beneath the feet, trample on, level, make plam. tawaata'a - to agree with each other respecting the affair.

Yata'auna (imp. 3rd. p. m. plu.): They tread, step, enter a land, destroy.

Tata'u (imp. 2nd. p. m. plu.): Ye have trodden, entered.

Tata'uu (imp. 2nd. p. m. plu. acc.): That ye may trample on, trodden down.

Wat'an (v. n.): Curbing, Subduing; Treading.

Mauti'an (n. place. acc.): Trodden place.

Yuwaati'uu (III.): Adjust; Make equal; Conform.

n-h-r : ن ه ر : نهار : to flow copiously, stream forth, to chide, scold, reproach, brush off, rebuff, reject, repulse, restrain, forbade with rough speech; making inroad or incursion into the territory of enemies,; stream, river, daytime.

ل ب ت ل = **Ba-Ta-Lam** = cut it off, severed it, separate, was/became alone, detach oneself and devote, devote exclusively, apply, striving, laboring or exerting, becoming wide between the shoulders, obligatory or something made so.

Ra-Jiim-Fa : ر ج ف : ترجف : to quake/tremble, be in violent motion, shake violently, ramble, prepare for war, be restless, stir, spread alarming/false news, engage, make commotion, in a state of agitation, convulsion, tumult, or disturbance. rajfatun - earthquake, mighty blast. murjifun - scandal-mongers, one who makes a commotion, one who spreads false alarming news/rumours or evil tales.

Kaf-Tha-Ba : ك ث ب : كثيبا = To gather, heap up, make up, collect into one place, many or much, nearness, a portion or quantity of corn or other food after it has been little.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 77

سورة المزمّل [73]

پیش لفظ

اس سورة میں جس خواہش پرستانہ تحریف کا ارتکاب کیا گیا ہے وہ پہلے ہی جملے کے ساتھ شروع ہو جاتی ہے جہاں دست درازیاں کرنے والوں نے لفظ "المزمّل" کا خالص ادبی معنی سراسر تبدیل کرتے

ہوئے اس کی ایک نہایت عامیانہ مرادف کے ذریعے تعبیر کر دی۔ اس لفظ کی تعریف ایک بے معنی مکالمے یعنی: "اے وہ جو کہ لیٹا ہوا ہے"، کے ساتھ کرتے ہوئے سازشیوں نے جانتے بوجہتے اسلام کے مقدس پیغمبر کی ایک بلند و بالا صفت کو حقیر کرتے ہوئے ایسی سطح پر گرا دیا جو ایک الہامی مندوب کے قطعی شایان شان نہ تھی۔ راتوں کو نماز یا عبادت کے لیے کھڑے رہنے کی فضولیات، یا راتوں کے نصف، دو تہائی یا ایک تہائی حصوں کا ذکر، اور پہاڑوں کا دیومالائی طرز پر بکھرتی ہوئی ریت میں تبدیل ہو جانا، اور پھر قرآن کے کسی حصے کا آسان بنا دیا جانا، اور اس قسم کے تمام بیانات پر غور کیا گیا، قرآن کی سچی روشنی میں ان کی تفتیش کی گئی اور پھر ان تعبیرات کو جوہری سطح پر تبدیل کرتے ہوئے معقولیت کی طرف واپس کھینچ لایا گیا ہے۔ الفاظ کے مادوں کے معانی کی حدود کو اس بحالی کے عمل میں قطعی نظر انداز یا کراس نہیں کیا گیا، اور قرآن کی اصل روح کے ساتھ سختی کے ساتھ پیوستہ رہنے کا خاص خیال کیا گیا۔ براہ کرم ایک مختصر لیکن بصیرت افروز مطالعے کے لیے تیار ہو جائیں، اور اس تازہ کام کا روایتی تراجم کے ساتھ موازنہ بھی ساتھ ساتھ کرتے رہیں۔

سورة المزمل [73]

يَا أَيُّهَا الْمَزْمَلُ (١) فَمِ اللَّيْلِ إِلَّا قَلِيلًا (٢) نِصْفَهُ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا (٣) أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا (٤) إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا (٥) إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا (٦) إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا (٧) وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا (٨) رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا (٩) وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا (١٠) وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا (١١) إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا (١٢) وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا (١٣) يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيرًا مَّهِيلًا (١٤) إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا (١٥) فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلاً (١٦) فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا (١٧) السَّمَاءُ مَنفُطِرٌ بِهِ ۗ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا (١٨) إِنَّ هَذِهِ تَذْكَرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا (١٩) إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلَاثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلَاثَهُ وَطَائِفَهُ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ ۗ وَاللَّهُ يَقْدَرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصِيَهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۗ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ۗ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ ۖ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۗ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۗ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۗ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (٢٠)

روایتی تراجم کا ایک نمونہ:

اے اوڑھ لپیٹ کر سونے والے (1) رات کو نماز میں کھڑے رہا کرو مگر کم (2) آدھی رات، (3) یا اس سے کچھ کم کر لو یا اس سے کچھ زیادہ بڑھا دو، اور قرآن کو خوب ٹھہیر ٹھہیر کر پڑھو (4) ہم تم پر ایک بھاری کلام نازل کرنے والے ہیں (5) درحقیقت رات کا اٹھنا نفس پر قابو پانے کے لیے بہت کارگر اور قرآن ٹھیک پڑھنے کے لیے زیادہ موزوں ہے (6) دن کے اوقات میں تو تمہارے لیے بہت مصروفیات ہیں (7) اپنے رب کے نام کا ذکر کیا کرو اور سب سے کٹ کر اسی کے ہو رہو (8) وہ مشرق و مغرب کا مالک ہے، اُس کے سوا کوئی خدا نہیں ہے، لہذا اسی کو اپنا وکیل بنا لو (9) اور جو باتیں لوگ بنا رہے ہیں ان پر صبر کرو اور شرافت کے ساتھ ان سے الگ ہو جاؤ (10) ان جھٹلانے والے خوشحال لوگوں سے نمٹنے کا کام تم مجھ پر چھوڑ دو اور انہیں ذرا کچھ دیر اسی حالت پر رہنے دو (11) ہمارے پاس (ان کے لیے) بھاری بیڑیاں ہیں اور بھڑکتی ہوئی آگ (12) اور حلق میں پھنسنے

والا کھانا اور دردناک عذاب (13) یہ اُس دن ہوگا جب زمین اور پہاڑ لرز اٹھیں گے اور پہاڑوں کا حال ایسا ہو جائے گا جیسے ریت کے ڈھیر ہیں جو بکھرے جا رہے ہیں (14) تم لوگوں کے پاس ہم نے اسی طرح ایک رسول تم پر گواہ بنا کر بھیجا ہے جس طرح ہم نے فرعون کی طرف ایک رسول بھیجا تھا (15) پھر دیکھ لو کہ جب فرعون نے اُس رسول کی بات نہ مانی تو ہم نے اس کو بڑی سختی کے ساتھ پکڑ لیا (16) اگر تم ماننے سے انکار کرو گے تو اُس دن کیسے بچ جاؤ گے جو بچوں کو بوڑھا کر دے گا (17) اور جس کی سختی سے آسمان پھٹا جا رہا ہوگا؟ اللہ کا وعدہ تو پورا ہو کر ہی رہنا ہے (18) یہ ایک نصیحت ہے، اب جس کا جی چاہے اپنے رب کی طرف جانے کا راستہ اختیار کر لے (19) اے نبی، تمہارا رب جانتا ہے کہ تم کبھی دو تہائی رات کے قریب اور کبھی آدھی رات اور کبھی ایک تہائی رات عبادت میں کھڑے رہتے ہو، اور تمہارے ساتھیوں میں سے بھی ایک گروہ یہ عمل کرتا ہے اللہ ہی رات اور دن کے اوقات کا حساب رکھتا ہے، اُسے معلوم ہے کہ تم لوگ اوقات کا ٹھیک شمار نہیں کر سکتے، لہذا اس نے تم پر مہربانی فرمائی، اب جتنا قرآن آسانی سے پڑھ سکتے ہو پڑھ لیا کرو اُسے معلوم ہے کہ تم میں کچھ مریض ہونگے، کچھ دوسرے لوگ اللہ کے فضل کی تلاش میں سفر کرتے ہیں، اور کچھ اور لوگ اللہ کی راہ میں جنگ کرتے ہیں پس جتنا قرآن آسانی پڑھا جا سکے پڑھ لیا کرو، نماز قائم کرو، زکوٰۃ دو اور اللہ کو اچھا قرض دیتے رہو جو کچھ بھلائی تم اپنے لیے آگے بھیجو گے اسے اللہ کے ہاں موجود پاؤ گے، وہی زیادہ بہتر ہے اور اس کا اجر بہت بڑا ہے اللہ سے مغفرت مانگتے رہو، بے شک اللہ بڑا غفور و رحیم ہے (20)

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

"اے وہ کہ جو تزمیل یعنی قریبی رفاقتیں قائم کرنے کی صفت سے موصوف کیا گیا ہے [المزمل]، جہالت کے اندھیروں [اللیل] کے خلاف خم ٹھونک کر کھڑا ہو جا [قم]، سوائے اُس کے کہ جہاں یہ نہایت کم درجے میں پائی جاتی ہو [الاقیلا]؛ اس کے عین وسط تک رسائی حاصل کر لے [انصفہ]، یا اس کے قریب ترین مقام تک پہنچ جا، یا اپنی جدو جہد کو اس سے بھی آگے تک بڑھا دے [زد علیہ]، اور قرآن کو آہستگی اور احتیاط کے ساتھ [ترتیلًا] پیش اور بیان کرتا رہ [رتل]۔ ہم یقیناً تجھے ایک ایسا کلام [قولًا] پہنچا دیں گے جو ایک قابل غور وزن کا حامل ہوگا [ثقیلاً]۔ بے شک جہالت کے اندھیروں کے جاری پھیلاؤ [ناشئة اللیل] کو روکنا اور کچل دینا [وطنًا] ایک نہایت مشکل مہم [اشد] ہے اور یہ ایک ایسی صورتِ حال ہے جو کہنے کے مطابق [قیلاً] نہایت مضبوطی سے قائم ہے [اقوم]۔ پس فی الحقیقت دشمن کے دائرہ اقتدار کے اندر داخل ہو جانا [فی النهار] تیرے لیے ایک طویل جدوجہد کے مترادف ہے [سبحا طویلاً]۔ فلہذا اپنے پروردگار کی صفاتِ عالیہ کو پیش نظر رکھ اور مقصد کی سمت میں [الیہ] سخت محنت کے ساتھ [تبتیلاً] جدو جہد کر [تبتل]۔ مشرق و مغرب کا مالک، وہ پروردگار ہے، جس کے سوا کوئی مکمل اختیار کا مالک نہیں، پس تو اسی کو ایک لائق انحصار ذریعے کے طور پر مضبوطی سے پکڑ لے۔ اور جو بھی آوازیں یہ لوگ اٹھاتے ہیں اُن کے مقابلے میں استقلال سے قائم رہ اور انہیں خوبصورت انداز میں نظر انداز کر دے [ہجرا جمیلاً]۔ اور اُن کذابین کے ساتھ، جو مال و دولت کے مالک ہیں، معاملہ کرنا مجھ پر چھوڑ دے، اور انہیں تھوڑی سی مہلت دے دے [مہلہم]۔ ہمارے پاس ان کے لیے بہت سی زنجیریں اور جہنم کی آگ موجود ہے؛ اور ایسی خوراک بھی جو جان کنی اور دردناک عذات میں مبتلا کر دے۔ ایک وقت ایسا بھی آ جائے گا جب عام انسان [الارض] اور طاقتور اشرافیہ [الجبال] ایک زلزلے سے دوچار ہوں گے [ترجف] اور طاقتور اشرافیہ [الجبال] حقیر کر کے ریت کے اڑتے ہوئے ڈھیروں کی مانند کر دی جائے گی [کثیبا مہیلاً]۔

بے شک ہم نے تمہارے طرف ایک رسول بھیجا ہے جو تمہارے کرداروں پر گواہی دے، ایسے ہی جیسا کہ ہم فرعون کی جانب ایک رسول بھیجا تھا۔ پس فرعون نے اُس رسول کی نافرمانی کی اور پھر ہم نے اُسے ایک تباہ کن گرفت میں لے لیا [اخذا وبيلا]۔ سو تم کیسے تقویٰ اختیار کرو گے اگر تم ایک ایسے وقت کے آنے کا انکار کرو گے جو جوانوں کو بوڑھا کر دے گا [يجعلن الولدان شيبا]؟ اس کے آنے پر کانٹات [السماء] کھول دی جائے گی اور دریافت کر لی جائے گی [منفطر به]۔ اور اُس ذاتِ پاک کا وعدہ عمل پذیر ہو جائے گا۔ بے شک یہ ایک یاد دہانی/نصیحت ہے، پس جو چاہے اپنے پروردگار کی جانب لے جائے والا راستہ اختیار کر لے۔

بیشک تمہارا رب جانتا ہے کہ تم فی الوقت اندھیروں کا دو تہائی [تُلثِي اللَّيْلِ] سے بھی کم احاطہ کر سکتے ہو جو کبھی اس کا نصف [نصفه] اور کبھی اس کا ایک تہائی [ثُلثه] رہ جاتا ہے۔ اور یہی کیفیت تمہارے ساتھیوں کی ٹیم [طائفة] کے ساتھ بھی ہے جو تمہارے ہمراہ جدو جہد کر رہے ہیں [الذين معك]۔ اور کیونکہ اللہ تعالیٰ اندھیروں کے پھیلاؤ کی [اللَّيْلِ] اور دشمن کی حدود میں تمہاری رسائی [النهار] کی پوری ناپ تول کا حساب رکھتا ہے [يُقَدِّر] اس لیے وہ جانتا ہے کہ تم صورتِ حال کا درست احاطہ یا شمار و پیمائش نہیں کر سکو گے [لن تحصوه]؛ پس اسنے تمہاری جانب رحم کی نظر رکھی ہوئی ہے۔ فلہذا تم سب اس کا مطالعہ جاری رکھو جو تمہارے لیے قرآن میں سے میسر/دستیاب کر دیا گیا ہے [تيسر]؛ اور وہ خوب آگاہ ہے کہ تم میں سے کچھ ابھی نظریاتی لحاظ سے کمزور ہیں [مرضی]، کچھ دیگر اللہ کے فضل کی تلاش میں سفرِ معاش میں ہیں [يضرِبون في الارض]، اور کچھ اور اللہ کی راہ میں جنگوں میں مصروف ہیں [يقاتلون]؛ پس تم سب وہ پڑھتے رہو جو اُس میں سے تمہیں دستیاب ہو چکا ہے [تيسر منه]، اور اس کی پیروی کا ڈسپلن قائم کرتے رہو [اقيموا الصلوة] اور انسانوں کو سامانِ زیست عطا کرتے رہو [اتوا الزكاة] اور اس طرح اللہ کو ایک قرضِ حسنہ قرض دے دیا کرو۔ پھر جو کچھ بھی تم اپنے لوگوں کے لیے [لانفسكم] بھلائی و خیر خواہی کے طور پر [من خیر] پیش/فراہم کرو گے، اللہ کے ہاں اس سے بہتر اور عظیم تر اجر پاو گے۔ اور اللہ ہی سے تحفظ طلب کرتے رہو [استغفروا]، بیشک اللہ ہی تحفظ عطا کرنے والا اور رحمتوں کو جاری رکھنے والا ہے۔"

{اہم الفاظ کے مستند معانی انگلش متن کے اواخر میں دے دیے گئے ہیں}